

インドネシア語

Menumbuhkan Anak Bilingual

Kepada ayah dan ibu dari luar negeri,
bahasa yang Anda gunakan dalam berbicara adalah harta bagi anak Anda.

バイリンガルを育てる

外国から来たお父さん、お母さん、
あなたが話している言語は子どもにとって宝です



Anjuran Bilingual

● Mengapa bagus jika menguasai dua Bahasa?

Bilingual adalah orang yang menguasai dua bahasa. Dibandingkan dengan monolingual yang hanya menguasai satu bahasa, pada umumnya bilingual dibidang bahwa ada ide fleksibel dan kaya kreativitas. Misalnya, jika dalam tes, disuruh menulis jawaban hal-hal yang bisa dilakukan menggunakan klip dengan ide sebanyak mungkin, bilingual lebih mengeluarkan jawaban yang bervariasi dan unik daripada monolingual. Dan juga, bilingual lebih mudah menguasai bahasa yang ketiga karena unggul dalam pemahaman dan analisis bahasa. Bahkan dibidang ada kemampuan seperti mengerti apa yang dibutuhkan dari pihak lain, dan tidak berprasangka buruk kepada orang yang berbicara menggunakan bahasa lain dan sebagainya. Orang yang menguasai dua bahasa menjadi orang kosmopolitan bukan hanya dari bahasa saja melainkan cara pikir, selain itu juga bisa aktif tanpa pandang kewarganegaraan dan batas negara.

● Apakah perlu dua bahasa untuk kehidupan di Jepang?

Bahasa adalah penghubung dalam keluarga. Walaupun tinggal di Jepang, jika konsen bahasa Jepang saja, anak cepat melupakan bahasa lain selain bahasa Jepang dan tidak bisa berbicara dengan keluarga yang menggunakan bahasa lain selain bahasa Jepang. Ada orang yang kehilangan bahasa yang ibu gunakan berkata "Saya ingin mendengarkan keruwetan pikiran dengan ibu saya tetapi tidak bisa mengungkapkan perasaan yang rumit. Tidak bisa menyampaikan perasaan saya kepada orang yang paling saya harap untuk mengerti. Walaupun bisa percakapan yang mudah, terasa pedih karena tidak bisa diskusi sampai dalam dengan orang tua." Menguasai bahasa di mana tempat kita tinggal juga penting tetapi bahasa penghubung keluarga juga sangat penting.

● Apakah bilingual itu susah?

Bilingual, bukan sesuatu yang istimewa. Bilingual intinya cara membedakan bahasa dalam penggunaannya. Jika ada di rumah berbicara dengan bahasa di rumah, jika berada di sekolah berbicara dengan bahasa di sekolah. Jika berbicara dengan ayah menggunakan bahasa yang ayah gunakan berbicara, jika berbicara dengan ibu menggunakan bahasa yang ibu gunakan berbicara. Jika cara membedakan bahasa dalam penggunaan dilakukan secara terus-menerus, katanya akan bisa untuk menguasai dua bahasa.

バイリンガルのすすめ

● なぜ二つの言語を習得するとよいのか？

バイリンガルとは二つの言語を習得した人のことです。一つの言語しかできないモノリンガルに比べて、バイリンガルは一般に思考に柔軟性があり創造力が豊かであると言われてます。例えば、クリップを使ってできることをできるだけたくさん書き出すというテストでは、バイリンガルの方が多様でユニークな答えを出すそうです。また、バイリンガルは言語の理解、分析に優れているため、三つ目の言語を習得するのも有利だとされています。さらに、相手が何を求めているのかがよく分かるようになる、違う言語を話す人に偏見をもたない等とも言われています。二つの言語を習得した人は、言語だけでなく考え方も国際人になり、国籍や国境を超えて活躍できるようになるでしょう。

● 日本で生きていくのに二つの言語は必要か？

言語は家族をつなぐものです。日本にいるからといって日本語だけに力を入れていると、子どもはすぐに日本語以外の言語を忘れてしまい、日本語以外の言語を話す家族との会話が成り立たなくなってきてしまいます。母親の言語が話せなくなってしまったある人は、「母に悩みを聞いてもらいたいのだけれど複雑な気持ちが表現できない。一番分かってもらいたい人に心が伝わらない。簡単な会話はできても親と深い話し合いができないのはとてもつらいこと」と言っています。その土地の言語を習得することも必要ですが家族をつなぐ言語もとても大切です。

● バイリンガルは難しいこと？

バイリンガルは特別なことではありません。バイリンガルはつまりは言葉の使い分けです。家にいるときは家の言葉で、学校にいるときは学校の言葉で話す。お父さんと話すときはお父さんの言葉で、お母さんと話すときはお母さんの言葉で話す。そんな使い分けを続けることが、二つの言語を習得することにつながると言われています。

Ada hubungan yang dalam antara pertumbuhan anak dan bahasa

● Mari tumbuhkan dua bahasa sesuai dengan pertumbuhan anak

(1) Masa anak (0 tahun - 4 tahun)

Masa ini adalah waktu yang paling penting sebagai dasar bahasa. Berbicaralah dengan bahasa yang paling orang tua kuasai kepada anak. Menggunakan sedikit demi sedikit dengan bahasa selain bahasa orang tua.

(2) Masa TK/Taman penitipan anak (5 tahun - 6 tahun)

Masa ini masa di mana anak mulai bermain dengan teman-teman. Dalam masa ini anak akan mendapatkan bahasa yang orang tua gunakan dan teman-temannya gunakan secara alami. Maka pentingkanlah bahasa orang tua dan satu bahasa lainnya tetapi tidak perlu terburu-buru untuk menumbuhkan satu bahasa lainnya.

(3) SD kelas bawah (7 tahun - 8 tahun)

Masa ini adalah masa yang penting untuk mendapatkan dasar kemampuan membaca dan menulis. Masa ini diperlukan banyak pembicaraan orang tua dan anak dengan bahasa orang tua. Karena akan menjadi dasar untuk anak mendapatkan bahasa orang tua.

(4) SD kelas atas (9 tahun - 12 tahun)

Masa ini kemauan berdiri sendirinya tinggi dan mulai kesadaran diri sendiri. Mulai penasaran tentang mancanegara dan kebudayaan, semua itu akan efektif jika pergi jalan-jalan dan mengenal macam-macam bahasa dan kebudayaan.

(5) Masa SMP (13 tahun - 15 tahun)

Masa ini masa yang penting untuk kehidupan yang mengakar di daerah tempat tinggal melalui kehidupan di sekolah. Mempertinggi bahasa yang dipakai di sekolah dan membuat hubungan dengan teman adalah sangat penting.

● Hal-hal yang telah dipelajari dalam satu bahasa, akan berguna untuk satu bahasa lain juga

Walaupun dua bahasa yang berbeda, katanya kemampuan dasarnya sama untuk menumbuhkan bahasa. Hal-hal yang dipelajari dalam satu bahasa, akan berguna untuk mempelajari satu bahasa lainnya. Berbicaralah banyak dengan bahasa yang orang tua kuasai dan menumbuhkan anak dengan baik, dengan begitu akan memajukan satu bahasa yang lainnya.

子どもの発達と言語には深い関係があります

● 子どもの発達に合わせて、二つの言語を育てましょう

(1) 子ども時代 (0歳～4歳)

言葉の基礎を作るもっとも大切な時期です。親がいちばん自信のある言語でたくさん子どもに話しかけましょう。親の言語とちがう言語には徐々に触れさせてください。

(2) 幼稚園・保育園時代 (5歳～6歳)

友達といっしょに遊ぶようになる時期です。この時期には親の使う言語と友達の使う言語を自然に覚えます。親の言語を大切にし、もう一つの言語はあせらずに伸ばしましょう。

(3) 小学校前半 (7歳～8歳)

読み書きの基礎ができる大事な時期です。この時期に親の言語で親子がよく話すことがとても大切です。親の言語を子どもが身につける基礎になります。

(4) 小学校後半 (9歳～12歳)

自立心が旺盛になり、自我の自覚めが起きます。いろいろな国や文化に興味が出てきますから、旅行に出かけたり、いろいろな言語や文化に触れさせることが効果的です。

(5) 中学校時代 (13歳～15歳)

学校生活を通して、その土地に根を下ろす大切な時期です。学校で使う言語の能力を伸ばし、友達関係を作ることが重要です。

● 一つの言語で学習したことはもう一つの言語にも役に立ちます

二つの別々の言語でも、それを支える基盤の能力は共通であると言われています。一つの言語で学習したことは、もう一つの言語での学習にも役に立ちます。親の得意な言語でたくさん話しかけ、しっかり子どもを育てることで、もう一つの言語の発達も促すことができます。

Komunikasi antara orang tua dan anak itu penting

● Berkomunikasi dalam kehidupan sehari-hari!

Untuk meningkatkan kemampuan dua bahasa bagi anak, diperlukan komunikasi dengan keluarga dalam kehidupan sehari-hari.

Tetapi dalam kenyataannya kemungkinan besar pikiran orang tua terhadap anak tidak sama dengan perasaan anak. Misalnya, orang tua berpikir anaknya kesulitan karena tidak bisa “mendengarkan” bahasa yang baru dipelajari, tetapi kemungkinan ada kenyataan anaknya kesulitan karena “tidak bisa mengatakan hal yang ingin disampaikan”. Dan juga, walaupun orang tua menyadari anaknya ada kesulitan bahasa yang orang tua gunakan, ada kemungkinan anaknya belum menyadari kesulitannya. Walaupun orang tua ingin anaknya menguasai bahasa yang orang tua gunakan dan berusaha untuk berbicara bahasa tersebut, ada kemungkinan anaknya tidak ikuti keinginan orang tua.

Pentingkanlah sering berbicara dengan keluarga dan menghargai pikiran masing-masing dalam kehidupan sehari-hari.

● Orang tua jangan mempunyai prasangka buruk

Sikap orang tua akan mempengaruhi anak, karena itu hati-hatilah jika bersama dengan anak. Anak akan langsung percaya terhadap keluhan dan sikap orang tua walaupun hal-hal kecil. Kalau orang tua berpikir tidak suka dengan suatu negara, ada kemungkinan anak juga ikut benci dengan negara tersebut. Sehingga anak tidak bisa menguasai bahasa negara itu dengan baik dan tidak mau berteman dengan orang negara itu, kasus ini bukan hal yang jarang terjadi.

● Bacakanlah banyak buku-buku bergambar

Membacakan buku-buku bergambar kepada anak kecil adalah sangat penting. Anak akan mendengarkan cerita yang dibacakan oleh orang dewasa dan anak percaya sambil melihat gambar-gambar pada waktu dibacakan buku bergambar. Oleh karena itu, anak mendapat rangsangan mengenai penasarannya, daya imajinasi, kemampuan bahasa. Dan bisa juga menenangkan hati anak. Tumbuhkanlah bahasa dan hati anak dengan membacakan buku-buku bergambar yang lucu yang ditulis dalam bahasa yang orang tua ingin tingkatkan kepada anak.

親子のコミュニケーションが大切です

● 普段からコミュニケーションを！

子どもが二つの言語の力を伸ばすためには、日頃からの家族のコミュニケーションが重要です。

親が子どもについて考えていることと、実際に子どもが思っていることは違う可能性が十分あります。例えば、親は子どもが新しく学ぶ言語の「聞き取り」ができないので大変だと思っていますが、実際には子どもは「言いたいことが言えない」ことに悩んでいるかもしれません。また、親は、子どもが親の言語が苦手だと気付いていても、子どもはそのことに気付いていないかもしれません。親は子どもに親の言語を身につけてほしいと思っていて、家庭でその言語で話そうと思っても、子どもはそうしてくれないかもしれません。

日頃から家族でよく話し合い、お互いの思いを大切にしましょう。

● 親が偏見を持たないようにしましょう

親の態度は子どもに影響するので、子どもに接するときは十分に注意することが必要です。子どもは親のちょっとした愚痴や態度をそのまま信じてしまいます。親がある国のことを嫌いだと思ったら、子どもも同じようにその国がきらいになってしまうかもしれません。その結果、その国の言語がうまく話せず、その国の人と付き合うのがいやになることも珍しくありません。

● 絵本をたくさん読んであげましょう

幼児に対しては、絵本の読み聞かせが重要です。絵本の読み聞かせでは、子どもは絵を見ながら、信頼できる大人が文章を読んでくれるのを聞きます。これによって、子どもの興味、想像力、言語力が刺激されます。子どもの気持ちを落ち着かせることもできます。伸ばしたい言語でおもしろい絵本をたくさん読み聞かせ、子どもの言語と心を育てましょう。

Bilingual ditumbuhkan dalam kebiasaan keluarga sehari-hari

● Menyuruh anak untuk membedakan bahasa

Jika berbeda bahasa dengan bahasa yang ibu gunakan dan ayah gunakan, orang tua berbicara menggunakan bahasa sendiri dan orang tua menyuruh anak berbicara dengan bahasa yang orang tua gunakan berbicara.

● Jangan menerjemahkan bahasa

Misalnya, jika anak Anda menanyakan bahwa “Apa itu “kursi”?”, lalu Anda menjawab “Itu artinya chair” dengan bahasa lain, anak akan mengerti bahasa “kursi” dengan tidak jelas. Karena maksud dari kata “kursi” dan chair adalah tidak menunjukkan arti yang sama.



● Memperhatikan proses anak dalam mempelajari bahasa

Anak akan belajar budaya setelah mendapatkan kemampuan bahasa melalui kehidupan sehari-hari di rumah tangga sendiri atau di sekolah. Orang tua perlu memperhatikan sosok anak dan membantu jika anak berada dalam kesulitan.

● Orang tua adalah contoh bagi anak

Anak akan mendapatkan bahasa melalui komunikasi dengan orang tua. Mendengarkan bahasa yang digunakan oleh orang tua dan meniru bahasa yang didengar lalu menggunakan bahasa secara nyata yang nantinya bisa dihafal. Orang tua akan memberikan pengaruh yang baik jika orang tua berbicara dengan percaya diri menggunakan bahasa sendiri. Mengajarkan kepada anak cara berkomunikasi dengan orang-orang, cara berbicara dengan orang tua dan lain-lain seperti cara hidup bersosial juga merupakan peranan dari orang tua.

● Menuju komunikasi yang kualitasnya tinggi antara orang tua dan anak.

Komunikasi antara orang tua dan anak adalah sangat penting. Walaupun orang tua capek dengan pekerjaannya, perhatikanlah pembicaraan dengan anak secara berhadapan walaupun waktu sebentar. Lebih bagus lagi diajak berbicara dengan topik tentang hal-hal yang terjadi hari ini seperti “Hari ini apa yang pelajari di sekolah? Main apa?” Bisa menyadari kondisi anak, seperti apakah anak bisa menikmati di sekolah atau tidak, dan apakah ada kesulitan atau tidaknya dengan anak, lalu bisa memberikan solusi juga jika ada masalah.

バイリンガルは家族の毎日の習慣で育ちます

● 子どもに言語の使い分けをさせましょう

母親が使う言語と父親が使う言語が違う時、親は自分の言語で子どもに話しかけ、子どもには親が話しかけた言語で話すように伝えましょう。

● 言葉を翻訳しないようにしましょう

たとえば「『椅子』ってなに？」と子どもが聞いてきた時に「chairのこと」と別の言語で教えてしまうと、「椅子」という日本語についての理解を曖昧なものにしてしまいます。「椅子」とchairの指す内容は同じではないからです。

● 子どもが言語を習得していく過程を見守りましょう

子どもは家庭や学校での日常生活を通して言語を習得し文化を学んでいきます。親は子どもの姿を見守り、困っている時にはさりげなくサポートすることが大切です。

● 親は子どもにとってお手本です

子どもは、親との関わりを通して言語を身に付けていきます。親が使う言葉を聞き、聞いた言葉の真似をし、実際に使って覚えるのです。親が自分の言語で自信をもって話すことは子どもに良い影響を与えます。また、人との関わり方や目上の人への話し方や接し方等、社会の中で生きていくすべを伝えることも親の役割です。

● 質の高い親子のコミュニケーションを目指しましょう

親子のコミュニケーションはとても大切です。仕事で疲れているときも、短時間でも子どもと向き合って話すことを心掛けましょう。「今日は何を習ったの？何をして遊んだの？」とその日のことを話題にするのも良いことです。その中で子どもの状態を知り、学校で楽しく過ごしているのか、悩んでいることがあるのか等に気づき、問題がある場合には対応することもできるでしょう。

Pikirkanlah mengenai bahasa dan pendidikan anak dalam masing-masing rumah tangga

● Putuskanlah pedoman dalam rumah tangga

Mengembangkan bahasa anak adalah peranan orang tua yang penting. Jika belum diputuskan pedoman orang tua, anak akan ragu-ragu. Maka putuskanlah pedoman dengan pembicaraan dalam rumah tangga dengan baik.

● Anak akan belajar melalui pendidikan di sekolah

Menerima pendidikan di sekolah adalah peranan orang tua yang sangat penting dan kadang-kadang perlu memutuskan pilihan yang besar. Seperti “ingin menyekolahkan anak di daerah tempat tinggal”, “ingin menyekolahkan di sekolah internasional” dan lain-lain, ada banyak pilihan untuk anak sehingga ada banyak hasil pilihan orang tua tergantung dari setiap rumah tangga.

Di bawah ini mengenalkan kasus nyata pilihan pendidikan dalam rumah tangga yang perkawinan internasional, setelah mereka terpikirkan pendidikan untuk anaknya.

- Pikirkan lebih baik menyekolahkan di sekolah Jepang karena ada kemungkinan anak akan melanjutkan sampai universitas di Jepang di masa akan datang.
- Menyekolahkan di sekolah bangsa yang bahasa orang tua karena ingin dikuasai bahasa yang orang tua gunakan dengan baik.

Di setiap rumah tangga, berbeda-beda mengenai hal yang mereka pertingkan, tetapi semuanya pilihan untuk anak. Pikiran dan pilihan apa saja penting bagi anak.

● Bekerjasamalah dengan semua keluarga

Anak-anak akan menerima pendidikan sekolah yang tempatnya dipilih oleh orang tua sebagai tempat kehidupan. Anak belajar bahasa dan budaya melalui kehidupan di sekolah, tetapi mungkin ada kesulitan lebih dari yang orang tua bayangkan. Walaupun begitu, anak-anak harus berusaha dengan tenaga diri sendiri dan kecepatan/pace diri sendiri di tempat yang berada.

Yang bisa membantu anak yang sedang berusaha dalam kesulitan tersebut adalah ayah dan ibu, dan menjadi sumber tenaga untuk berusaha bagi anak juga ayah dan ibu.

Mungkin ayah dan ibu sendiri juga ada kesulitan karena datang dari luar negeri. Oleh karena itu diperlukan kerjasama dalam keluarga.

それぞれの家庭で、子どもの言語と教育について考えましょう

● 家族で方針を決めましょう

子どもの言語を育てることは親の大切な役割です。親の方針が決まっていないと、子どもは迷います。家族でよく話し合って方針を決めましょう。

● 子どもは学校教育を通して学んでいきます

学校で教育を受けさせることは、親の大切な役割であり、また大きな選択を迫られるものでもあります。「地域の学校に通わせたい」「インターナショナル・スクールに通わせたい」等、子どものための選択肢は数多くあり、結果として選択するものも各家庭によって様々でしょう。

国際結婚をした家庭が子どもの教育についてどのように考え、選択してきたのかについて、体験を紹介いたします。

- ・子どもが将来日本で大学に進学することを考えると、日本の学校に通わせることが良いと思った。
- ・親の言語をきちんと身に付けてほしいと考え、親の出身国の学校に通わせることにした。

それぞれの家庭で大切にしたいと考えたことは異なりますが、どれも子どものための選択です。どの考え方も選択も、子どものためには大切なものです。

● 家族みんなで協力しましょう

子どもたちは親が生活することを選擇した場所で学校教育を受けることとなります。学校生活を通して子どもたちは言語や文化を学んでいくのですが、親の想像以上で大変で苦勞をすることもあつてでしょう。それでも子どもたちは、その場所で、一人ひとりが自分の力で、自分のペースで頑張っていかなければなりません。

そんな子どもたちのがんばりを支えてあげられるのはお父さん、お母さんであり、子どもたちのがんばる力になっているのも、お父さん、お母さんです。

お父さん、お母さん自身も外国から来て大変なことが多いと思います。家族全員で協力しあうことも必要です。

Mari membuat teman berbicara dengan bahasa yang selain bahasa Jepang!

● Mementingkan komunikasi dengan teman-teman yang negara asalnya sama!

Melalui e-mail, SNS, telepon atau berbicara lewat video, teruskan berkomunikasi dengan teman-teman yang negara asalnya sama dan family Anda. Kalau tinggal di Jepang dan tidak menggunakan bahasa selain bahasa Jepang, akan cepat melupakan bahasanya, karena itu penting untuk menggunakan bahasa selain bahasa Jepang terus-menerus. Cara belajar tersebut bisa efektif dan bisa dinikmati.

● Bagaimana cara untuk mengenal warga asing yang tinggal di Kyoto?

Apakah Anda merasa rindu karena tidak ada teman dengan bahasa ibu yang sama di lingkungan Anda? Jika dicari, mungkin selain Anda ada yang merasa hal yang sama dengan Anda. Di bawah ini mengenalkan beberapa tempat berkumpul warga asing dari macam-macam negara di Kyoto.

- Pusat Internasional Prefektur Kyoto
Mengenalkan informasi yang berguna dalam kehidupan di Jepang dan mengadakan kursus bahasa Jepang.
- Yayasan Internasional Kota Kyoto
Di Yayasan Internasional Kota Kyoto, menerima konsultasi mengenai peraturan pemerintah dan visa, mengadakan kursus bahasa Jepang, membantu pelajaran untuk anak yang ada hubungan dengan luar negeri. Seperti acara open day Yayasan Internasional yang diadakan setiap tahun, ada juga acara yang ada hubungannya dengan kebudayaan dunia.
- Networking Salon di Kota Kyoto untuk Kesejahteraan Komunitas dan Pertukaran Multicultural
Macam-macam kelompok mendaftar di sini, ada macam-macam kegiatan seperti acara komunikasi, pesta rakyat (matsuri), kursus masak seluruh dunia dan lain-lain. Anda bisa tahu kelompok seperti apa kegiatannya dari daftar kelompok di website.
- Kelompok Berhubungan dengan Anak/Murid yang Datang/Pulang Dari Luar Negeri oleh Universitas Pendidikan Kyoto
Kelompok ini berhubungan dengan anak/murid yang datang/pulang dari luar negeri
Anak yang ada hubungan dengan luar negeri berkumpul untuk bermain dan belajar dalam liburan panjang.

日本語以外の言語で話せる仲間を作しましょう！

● 出身国の友人との交流を大切に！

メールやSNS、電話やビデオ通話などを通して、出身国の友人、親戚との交流を続けましょう。日本で生活していてその言語を使わなくなってしまうとすぐに忘れてしまうので、使い続けることが大切です。楽しみながら学べる、効率の高い方法です。

● 京都に住む外国人に出会うには？

周りに自分の言語で話せる人がいなくて寂しい思いをしていませんか。探してみるとそう思っている人が他にもいるかもしれません。京都で様々な国の人が集まる場をいくつか紹介します。

- 京都府国際センター
生活に役立つ情報を紹介したり、日本語教室を開いたりしています。
- 京都市国際交流協会
京都市国際交流会館では、法律ビザ相談や日本語教室、外国につながる子どもたちのための学習サポートなどを行っています。毎年開催の国際交流会館open dayなど、世界の文化にふれるイベントも行っていきます。
- 京都市地域・多文化交流ネットワークサロン
様々な団体が登録し、交流会やお祭り、世界の料理教室など、様々な活動を行っています。HPの登録団体一覧からどのような団体が活動しているかを知ることができます。
- 京都教育大学 帰国渡日児童生徒つながる会
大きな休みの期間に、外国にルーツをもつ子どもたちが集まって遊んだり、勉強をしたりしています。

Penerbit ; Pusat Internasional Prefektur Kyoto

Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

Penulis

HAMADA Mari (Dosen Fakultas Sastra Jepang Universitas Pendidikan Kyoto)
KUCHIISHI Rie (Mahasiswi Pascasarjana Universitas Pendidikan Kyoto)
SUGIMOTO Reina (Mahasiswi Pascasarjana Universitas Pendidikan Kyoto)
SUN Ying (Mahasiswi Pascasarjana Universitas Pendidikan Kyoto)

発行：公益財団法人 京都府国際センター

〒601-8047 京都市南区東九条下殿田町70 京都府民総合交流プラザ内
Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

執筆

浜田麻里 (京都教育大学国文学科教授)
口石梨絵 (京都教育大学大学院生)
杉本怜奈 (京都教育大学大学院生)
孫 螢 (京都教育大学大学院生)

このパンフレットは、一般財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。